

# Celebrating the Feast of the Incarnation of the Son

Collection of the Patristic quotations from  
The fathers of the church

أقوال مضيئة لأباء الكنيسة  
فى الميلاد والتجسد



## INTRODUCTION

We have a great gift to offer to you. This is a small volume of forty-six quotations from the Fathers of the Church, which cover two hundred fifty years of Christian writings from the Eastern Fathers of the Church, ranging from St. Irenaeus (200AD) to St. Cyril of Alexandria (444AD). Each of these great Teachers wondered at the greatest mystery of divine love, and the way in which divine love has brought the infinite God to our finite life, the immortal God to our mortality, the glorious Creator to our limited human life. There was no other reason for the incarnation apart from the revelation of God's love for humanity and his desire and will to bring us to a perfect communion with him by becoming a human being.

You will see from some quotations, like quotation 19 from St. John Chrysostom, as well as quotation 20 from St. Athanasius, how our Lord Jesus Christ has taken what belongs to us in order to give us what belongs to him. This taking and giving is the divine movement of love that roots us in his birth, in his baptism, in his death and resurrection, but more important in the way he is in communion with the Father and the Holy Spirit.

It will be a great mistake if we try to summarize the quotations; each one aims at explaining the wonderful good news of the gospel, that Christ became what we are in order that we may become what he is. This doctrine must be at the center of our awareness, for in no other way can we truly become Christians.

So while we celebrate what we call the birth of the Son of God, let us not focus on the baby Jesus only, but let us also focus on the way he revealed to us the Fatherhood of God, and how He, by his incarnation, grafted us into the Godhead.

We recommend that each quotation should be read throughout the period of fasting before Christmas, in order that we may become aware of how his incarnation has given us a new beginning, and made us a new creation. For he shared our mortality, that we may share his immortality. Therefore, let us celebrate the love of God, which is expressed in the liturgical title throughout the orthodox liturgies: "God is the Lover of Mankind."

## مقدمة

لدينا هبة عظيمة نقدمها لكم، وهي 46 اقتباس من كتابات آباء الكنيسة هي تغطي فترة 250 سنة من الكتابات المسيحية تبدأ بالقدّيس ايريناؤس (سنة 200) إلى القدّيس كيرلس الأسكندري (سنة 444). وكل من هؤلاء الآباء أندھشوا من السر العجيب سرّ المحبة الإلهية التي جعل محبة الله اللامتناهية تجيئ إلي حياتنا المحدودة، والله الذي لا يموت إلي حياتنا الميته، والخالق المجيد يتجسد في حياتنا المحدودة. لهذا السبب عينه ولا يوجد سبب آخر للتجسد سوي استعلان محبة الله للإنسانية واستعلان الارادة والرغبة لأن يقدم الشركة الكاملة فيه عندما صار الابن إنسانا.

سوف يري القارئ في بعض الأقوال مثل رقم 19 من اقوال ذهبي الفم وايضا الاقتباس 20 من القدّيس اثناسيوس كيف اخذ ربنا يسوع المسيح الذي لنا لكي يعطى لنا الذي له. هذا الاخذ والعطاء هو حركة المحبة الإلهية التي تجذرنا نحن في ميلاد الرب، وفي معموديته، وفي موته وفي قيامته ولكن الأهم في شركته هو مع الأب ومع الروح القدس.

خطأ جسيم ان نحاول أن نلخص هذه الأقوال، لأن كل قول يهدف إلي أن يوجه الانتباه إلي شرح خبر الإنجيل السار والفائق وهو ان المسيح صار مثلنا لكي نصير نحن مثله. هذا التعليم يجب أن يستقر في مركز الوعي لأننا لا يمكن أن نكون مسيحيين بالحقيقة بغيره. لهذا عندما نحتفل بما ندعوه ميلاد ابن

الله، علينا أن نركز الأهتماما ليس علي الطفل يسوع فقط بل أيضا علي استعلان ابوه الله الأب وكيف انه بالتجسد قد غرسنا في الوهيته.

نحن نوصي ان يقرأ كل قول خلال فترة صوم الميلاد لكي نستعد بوعي كيف أعطانا التجسد بدأيه جديدة وجعلنا خلقة جديدة. فقد اشترك في موتنا لكي نشترك نحن في خلوده، لذلك علينا ان نحتفل بمحبة الله لنا التي يعبر عنها اللقب الليتورجي في ليتورجيات الأرثوذكسية "الله محبة البشر".

## الميلاد والتجسد (1)

للقديس إيرينيئوس:

### ميلاد المسيح والميلاد الجديد

[ كيف كان يمكن للإنسان أن يذهب إلى الله، لو لم يكن الله قد جاء أولاً إلى الإنسان؟ وكيف كان يمكن للبشر أن ينعثقوا من ميلادهم الأول المؤدّي إلى الموت، لو لم يولدوا من جديد بالإيمان بذلك الميلاد الجديد الإعجازي المُعطى من الله كآية للخلاص ( انظر إيش 14:7 «يُعطيكم الرب نفسه آية»)، أعني الميلاد الذي صار من العذراء؟ بل، وكيف كان يمكن أن ينالوا التبنّي لله وهم باقون في ميلادهم الأول الذي بحسب البشر في هذا العالم؟

من أجل ذلك صار الكلمة إنساناً، وصار ابن الله ابناً للإنسان؛ لكي يتحد الإنسان بالكلمة، فينال التبنّي ويصير ابناً لله.]

ضد الهرطقات 4:33:4، 1:19:3

St. Irenaeus

### The Birth of Christ and the New Birth of Man

How shall man pass into God, unless God has first passed into man? And how shall men escape from the generation subject to death, if not by means of a new generation through faith in that generation given in a wonderful manner by God, as a sign of salvation (cf Isa 7:14), I mean that which was from the Virgin? Or how shall they receive adoption from God if they remain in this kind of generation, which is naturally possessed by man in this world?

It was for this end that the Word of God was made man, and He who was the Son of God became the Son of man, that man, having been taken into the Word, and receiving the adoption, might become the son of God.

*Against Heresies* IV, 33, 4; III, 19, 1; ANF I, p. 507, 448.

للقدّيس إيرينيئوس:

## غاية التجسد: انجماع كل شيء في المسيح

[يوجد إله واحد هو الله الأب - كما بيئاً - ومسيح واحد هو ربنا يسوع الذي جاء بحسب التدبير الشامل، لكي يجمع كل الأشياء في نفسه (أف 1: 10)، ومن ضمنها الإنسان الذي هو خليفة الله. فقد جمع الإنسان أيضاً إلى نفسه. إن غير المنظور صار منظوراً، وغير المُدرَك صار مُدرَكاً، وغير المتألّم صار تحت الآلام، والكلمة صار إنساناً، جامعاً بذلك كل شيء في نفسه، حتى كما أن كلمة الله هو الأول بين السمايين الروحيين غير المنظورين، هكذا يصير هو أيضاً الأول بين المنظورين والجسديين، وبأخذه هذه الأولوية يجعل نفسه رأساً للكنيسة (أف 1: 22)، حتى يجتذب إلى نفسه كل شيء (يو 12: 32)، في الوقت المعين].

ضد الهرطقات 3: 16 : 6

*St. Irenaeus*

### **The Aim of the Incarnation: the Universal Recapitulation**

Thus there is one God the Father, as we have shown, and one Christ Jesus our Lord, who came by a universal dispensation and recapitulated all things in Himself. But in "all things" man also is comprised, a creature of God; therefore He recapitulated man in Himself. The invisible is become visible, the incomprehensible is become comprehensible, and the impassible passible; and the Logos is become man, recapitulating all things in Himself. Thus, just as He is first among heavenly and spiritual and invisible beings, so also is He the first among visible and corporal beings. He takes the primacy to Himself and by making Himself the head of the Church, He will draw all things to Himself at the appointed time.

*Against Heresies III, 16, 6.*

للقدّيس إيرينيئوس:

### غاية التجسد:

أن الله يرى من البشر ويُحييهم

==L=L

[من جهة عظمتة ومجده غير المنطوق به،  
«لا أحد يرى الله ويعيش» (خر 33:20)، لأن الأب غير مدرك.  
ولكن من جهة محبته وعطفه على البشر وقدرته على كل شيء،  
قد وضع في الذين يحبونه هذه الإمكانية أيضاً: أن يروا الله!  
وكما أن الذين يرون النور يكونون في النور ويشتركون في لمعانه،  
هكذا الذين يرون الله يكونون في الله ويشتركون في ضيائه.  
ولكن ضياء الله مُحييٌّ، لذلك فالذين يرون الله يشتركون في الحياة.  
ولأجل ذلك فإن غير المُحوى وغير المُدرَك وغير المرئي  
جعل نفسه مرئياً ومُدرَكاً وقابلاً للاحتواء من الذين يؤمنون به،  
لكي يُحيي الذين يحتونونه وينظرونه بالإيمان].

ضد الهرطقات 5:20:4

St. Irenaeus

### The Aim of the Incarnation: To Be Seen by Men and Vivify them

In respect to His greatness, and His wonderful glory, “no man shall see God and live” (Ex 33:20), for the Father is incomprehensible; but in regard to His love, and kindness, and as to His infinite power, even this He grants to those who love Him, that is, to see God. ...

As those who see the light are within the light, and partake of its brilliancy; even so, those who see God are in God, and receive of His splendour. But [His] splendour vivifies them; those, therefore, who see God, do receive life. And for this reason, He, [although] boundless and beyond comprehension and invisible, rendered Himself visible, and comprehensible, and within the capacity of those who believe, that He might vivify those who receive and behold Him by faith.

Against Heresies IV, 20, 5; ANF I, p. 489.

للقدّيس إيرينيئوس:

## غاية التجسد

==L==L

[لأجل ذلك فإن غير المُحوَى وغير المُدرَك وغير المرئي جعل نفسه مرئياً ومُدرَكاً وقابلاً للاحتواء من الذين يؤمنون به، لكي يُحيي الذين يحتوونه وينظرونه بالإيمان. وكما أن عظمته تفوق الحدود، هكذا صلاحه أيضاً لا يُنطق به، وبسبب هذا الصلاح الفائق جعل نفسه منظوراً، لكي يبث الحياة في الذين يرونه. ذلك لأنه يستحيل أن يحيا أحد بدون الحياة، وجوهر الحياة كائن في الشركة مع الله، والشركة مع الله هي في رؤية الله وتذوق صلاحه. إذًا، فالناس (من بعد التجسد) يرون الله، لكي يحيوا ويصيروا بهذه الرؤيا غير مائتين ومتصلين بالله!].

ضد الهرطقات 5:20:4 و6

*St. Irenaeus*

### The Aim of the Incarnation

For this reason, He, [although] boundless and beyond comprehension and invisible, rendered Himself visible, and comprehensible, and within the capacity of those who believe, that He might vivify those who receive and behold Him by faith. For as His greatness is past finding out, so also His goodness is beyond expression; by which having been seen, He bestows life upon those who see Him. It is not possible to live apart from life, and the means of life is found in fellowship with God; but fellowship with God is to see God, and to enjoy His goodness.

Men therefore shall see God, that they may live, being made immortal by that sight, and attaining even unto God.

*Against Heresies IV, 20, 5-6; ANF I, p. 489*



للقدّيس إيرينيئوس:

## الشركة مع الله

== =

[ إن المسيح كما قلنا، قد أُلّف ووحد الإنسان مع الله،

لأنه لو لم يكن الإنسان قد اتّحد بالله لما استطاع أبداً أن يشترك في الخلود.

لذلك كان ينبغي أن الوسيط بين الله والناس، بسبب انتسابه لكلّ منهما، يعيد بينهما الألفة والتوافق

حتى إن الله يقبل إليه الإنسان، والإنسان يقدم نفسه لله.

فبأي وسيلة كان يمكننا أن ننال التبنيّ لله، إلاّ بأن نحصل بواسطة الابن على الشركة مع الله،

وذلك بأن يصير كلمة الله مشاركاً لنا، بأن يصير جسداً؟!]

لذلك فقد جاء مجتازاً في جميع القامات حتى يسترجع للجميع الشركة مع الله.

**7:18:3 ضد الهرطقات**

*St. Irenaeus*

### Communion with God

Therefore, as I have already said, He (Christ) caused man to cleave to and to become one with God. For unless man had been joined to God, he could never have become a partaker of incorruptibility. For it was incumbent upon the Mediator between God and men, by His relationship to both, to bring both to friendship and concord, and cause God to welcome man, and man to present himself to God. For, in what way could we be partakers of the adoption of sons, unless we had received from Him through the Son that fellowship which refers to Himself, unless His Word, having been made flesh, had entered into communion with us? Wherefore also He passed through every stage of life, restoring to all communion with God.

للقدّيس إيرينيئوس:

## غاية تجسّد ابن الله

= = L = L

[ الذين ينكرون عمانوئيل المولود من العذراء،  
يحرمون أنفسهم من عطية التي هي الحياة الأبدية،  
لأنهم بعدم قبولهم الكلمة أصل عدم الفساد  
يبقون في الجسد الميّت، ويكونون مديونين للموت  
بسبب عدم قبولهم ترياق الحياة... ]

فإنه لهذه الغاية قد صار الكلمة إنساناً، وصار ابن الله ابناً للإنسان  
لكي يتّحد الإنسان بالكلمة، فينال التبنّي ويصير ابناً لله.  
فإننا لم نكن نستطيع بوسيلة أخرى أن نحصل على عدم الفساد والخلود،  
إلاّ باتحادنا بالذي هو عدم الفساد والخلود.  
وكيف كان يمكن أن نتّحد بالذي هو عدم الفساد والخلود،  
لو لم يكن هو نفسه أولاً قد صار على حالنا،  
حتى يُبتلع الفاسد من عدم الفساد، ويُبتلع المائت من عدم الموت، فننال التبنّي؟! ]

ضد الهرطقات 1:19:3

*St. Irenaeus*

### The End for which the Word of God was Made Man

Being ignorant of Him who from the Virgin is Emmanuel, they are deprived of His gift, which is eternal life; and not receiving the incorruptible Word, they remain in mortal flesh, and are debtors to death, not obtaining the antidote of life. . . . For it was for this end that the Word of God was made man, and He who was the Son of God became the Son of man, that man, having been taken into the Word, and receiving the adoption, might become the son of God. For by no other means could we have attained to incorruptibility and immortality, unless we had been united to incorruptibility and immortality. But how could we be joined to incorruptibility and immortality, unless, first, incorruptibility and immortality had become that which we also are, so that the corruptible might be swallowed up by incorruptibility, and the mortal by immortality, that we might receive the adoption of sons?

*.Against Heresies III, 19, 1; ANF I, p. 448-449*

للقدّيس غريغوريوس العجائبي:

افرحوا أمام وجه الرب لأنه يأتي

= = L = L

[ اليوم تتهلّل صفوف الملائكة بالتسابيح، ونور حضرة المسيح يُضيء على المؤمنين.

اليوم قد جاء الربيع المبهج، الذي هو المسيح، شمس البر، وقد أضاء حولنا بنوره البهي، وأنار أذهان المؤمنين.

اليوم آدم يُخلق من جديد، ويطفر مع الملائكة منطلقاً إلى السماء. اليوم جميع أرجاء المسكونة اكتست بالفرح، لأن الروح القدس قد حلّ على البشر<sup>(1)</sup>

اليوم النعمة الإلهية ورجاء الخيرات غير المنظورة تُضيء بالعجائب التي تفوق العقل، وتكشف لنا بوضوح السرّ المخفي منذ الدهر... اليوم يتم قول داود القائل:

«لتفرح السموات وتبتهج الأرض.

لتفرح البقاع وكل شجر الغاب،

أمام وجه الرب، لأنه يأتي»<sup>(2)</sup>.

عظة لعيد البشارة

(1) انظر لوقا 1: 35 - «الروح القدس يحلّ عليك».

(2) مز 95 (96) - حسب الترجمة السبعينية.

*St Gregory Thaumaturgus*

### Be joyful before the Lord, because He comes

Today are strains of praise sung joyfully by the choir of angels, and the light of the advent of Christ shines brightly upon the faithful. Today is the glad spring time to us, and Christ the Sun of righteousness has beamed with clear light around us, and has illumined the minds of the faithful. Today is Adam made anew, and moves in the choir of angels, having winged his way to heaven. Today is the whole circle of the earth filled with joy, since the sojourn of the Holy Spirit has been realized to men. Today the grace of God and the hope of the unseen shine through all wonders transcending imagination, and make the mystery that was kept hid from eternity plainly discernible to us. (...) Today is fulfilled the word of David, "Let the heavens rejoice, and let the earth be glad. The fields shall be joyful, and all the trees of the wood before the Lord, because He comes." (Ps 95:11-13 LXX)

*First Homily on the Annunciation, ANF, Vol. VI, p. 58*

للقدّيس باسيليوس الكبير:

## كانت قوته الإلهية تشع من جسده البشري

[حنة النبوة بشرت به، وسمعان الشيخ احتضنه،  
وفي الطفل الصغير كانا يعبدان الإله العظيم.  
لم يحتقراه بسبب منظره الخارجي، بل كانا يمجدان عظمة لاهوته.  
فقد كانت قوته الإلهية تضيء عبر جسده البشري،  
كمثل النور عبّر ألواح الزجاج.  
وكانت تشع على الذين كانت عيون قلوبهم نقية.  
فلنكن نحن أيضاً مع هؤلاء، ناظرين بوجه مكشوف  
مجد الرب كما في مرآة (2كو 3: 18)،  
لكي نتغيّر نحن أنفسنا من مجد إلى مجد،  
بالنعمة ومحبة البشر التي لربنا يسوع المسيح،  
الذي له المجد والسلطان إلى دهر الدهور. أمين].

عظة عن الميلاد

*St Basil the Great*

### His Divine Power

### Shined through his Human Body

Anna [the Prophetess] declared his Good News and Simeon [the Elder] took him in his arms. They worshipped the mighty God in the small child. They did not despise him because of his outer appearance, rather, they glorified the greatness of his divinity. As light coming through panes of glass, his divine power shined through his human body, and it fell upon those whose eyes of their hearts were pure. Let us be found among those who see with unveiled face as in a mirror the glory of the Lord, so that we ourselves may change from glory to glory. This is through the grace of our Lord Jesus Christ and his love for mankind. To him belongs the glory and the power forever and ever. Amen.

*.Homily on Christmas. PG 31, 1473-1476*

للقدّيس باسيليوس الكبير:

## المسيح اقتنى البشرية مغروسة فيه و متحدة به

[ الله (ظهر) في الجسد، ليس فقط بفعله وعلى فترات متقطعة، كما كان في الأنبياء؛ ولكنه اقتنى البشرية مغروسة فيه و متحدة به. فقد جمع في نفسه البشرية كلها بواسطة جسده الذي كان مساوياً لأجسادنا ... فاعلم، إذن، السر: من أجل ذلك جاء الله في الجسد، لكي يقتل الموت المتخفي في أعماقنا. فقد ملك الموت حتى مجيء المسيح (رو 5: 14)، ولكن لما ظهرت نعمة الله المخلصة (تي 2: 11)، وأشرق «شمس البر» (ملا 4: 2)، ابتلع الموت إلى غلبة (1كو 15: 54)؛ إذ لم يحتمل التواجد أمام الحياة الحقيقية. فيا لعمق صلاح الله ومحبه للبشر! لماذا يتباحث الناس في كيفية مجيء الله بين البشر، بينما كان الأجدر بهم أن يسجدوا أمام صلاحه؟! ]

عظة عن الميلاد

*St Basil the Great*

**Christ Acquired Mankind,**

**Planted in Him and United with Him**

God [appeared] in the flesh, not simply through works in intermittent periods as he had in the time of the prophets. Rather, he acquired mankind being planted in him and united with him. He gathered in himself all mankind through his body by which he became our own relative....

Know then the mystery: God came in the flesh to kill death which is hidden in our depths.... Death had reigned up until the coming of Christ (Rom 5:14) but when the saving grace of God appeared (Tit 2:11) and the Sun of Righteousness dawned (Mal 4:2) death was swallowed up in victory (1 Cor 15:54) for it could not stand before the true Life. O the depths of the goodness of God and his love for mankind!

People dispute how it is that God could come in the flesh when they better spend their time adoring his goodness.

*Homily on Christmas. PG 31, 1460-1461.*

للقدّيس باسيليوس الكبير:

## يا لعمق صلاح الله ومحبته للبشر

[من أجل هذا وُلِدَ لكي تتطهَّر بالشركة معه.  
من أجل هذا نما قليلاً قليلاً، لكي تتألف معه فتصير من أهل بيته.  
فيا لعمق صلاح الله ومحبته للبشر!  
بسبب فرط عطاياه صرنا لا نصدِّق إحسانه!  
بسبب عظمة محبته للبشر نحونا نحن العبيد صرنا نتمرّد عليه!  
ما أشر وأردأ هذه القساوة! المجوس يسجدون له، والمسيحيون يتجادلون:  
كيف يصير الله في الجسد؟ وماهيّة هذا الجسد؟  
وإن كان اقتنى لنفسه إنساناً كاملاً أو غير كامل...؟!  
لنصمت في كنيسة الله أمام الأمور الفائقة! ولنمجد حقائق إيماننا،  
ولا نفتش بالزيادة عمّا يجب توقيره في صمت!  
اشترك مع الذين استقبلوا الرب من السماء بالفرح!  
تأمل الرعاة الذين صاروا حكماء، والكهنة الذين تتبأوا،  
والنسوة اللائي ابتهجن، لمّا قبلت مريم الخير المفرح من جبرائيل،  
ولمّا أحست أليصابات في أحشائها بيوحنا يرتكض].

عظة عن الميلاد

*St Basil the Great*

### O the Depth of God's Righteousness and His Philanthropy!

It is for this reason that he was born, that you may be purged by fellowship with him. For this reason he grew little by little, that you may grow familiar with him and so become one of his household. O the depth of God's righteousness and his philanthropy! By reason of the generosity of his gifts we find it difficult to believe his beneficence. By reason of the greatness of his philanthropy towards us slaves, we rebel against him. What evil and vile cruelty!

The Magi worship him and the Christians argue: How can God come in the flesh? And what is the nature of that flesh? Has he acquired for himself a whole or an incomplete man? Let us keep silent in the Church of God before God's transcendent matters! And let us praise the realities of our faith and not inquire excessively about what should be revered in silence.

Take part with those who have received the Lord from heaven with joy. Consider the shepherds who became wise men, the priests who prophesied and the women who rejoiced when Mary accepted the good news from Gabriel with joy, and when Elizabeth felt John leaping in her womb.

*Homily on Christmas. PG 31, 1472-1473.*

للقدّيس باسيليوس الكبير:

## لنعيّد لميلاد البشرية

= = =

[ لَمَّا رَأَى الْمَجُوسُ (النجم)، فرحوا «فرحاً عظيماً جداً». ]  
لنقبل نحن أيضاً الآن مثل هذا الفرح العظيم في قلوبنا،  
لأن الملائكة قد بشرّوا الرعاة بهذا الفرح عينه  
لنسجد مع المجوس، ولنسبّح مع الرعاة، ولننشد مع الملائكة:  
"قد وُلد لنا اليوم مخلص هو المسيح الرب"...  
فلنعيّد، إذن، لخلاص العالم!... بل لنعيّد لميلاد البشرية!  
فقد نُقض اليوم الحكم الواقع على آدم:  
«إنك تراب وإلى التراب تعود»،  
بل سوف يسمع فيما بعد:  
"لأن السماوي اتحد بك، سوف تُرفع إلى السماء!..."  
ليبتهج قلبي بذلك ولينطلق فكري!

ولكن لسانني قاصر وكلامي عاجز عن التعبير عن مثل هذا الفرح العظيم!  
عظة عن الميلاد

*St Basil the Great*

### Let Us Celebrate the Birth of Mankind

When the Magi saw [the star] "they rejoiced exceedingly with great joy." Let us now also accept such great joy in our hearts, for this very joy the angels preached to the shepherds. Let us worship with the Magi and praise with the shepherds and sing with the angels: "For to us is born this day a Savior who is Christ the Lord"...

Let us then celebrate the world's salvation!

Rather, let us celebrate the birthday of mankind!

For today the verdict was abolished which was spoken against Adam, "You are dust, and to dust you shall return." He shall rather hear from now on, "Because the heavenly has been united to you, you shall be raised to heaven."

Let my heart rejoice and my thought be unleashed!

My tongue is unable and my words are short of expressing such a great joy.

*Homily on Christmas. PG 31, 1472-1473.*

للقدّيس غريغوريوس النزينزي:

## غاية السرّ الأعظم أن نصير واحداً في المسيح

[ما هذا السرّ الجديد الذي يخصّني؟  
أني صغير وعظيم، حقيرٌ وسبام، مائتٌ وغير مائت، أرضي وسماوي،  
الأولى مع العالم السفلي، والأخرى مع الله، الأولى مع الجسد، والأخرى مع  
الروح.  
ينبغي أن أدفن مع المسيح وأقوم معه، أن أرث معه وأصير ابناً لله، بل وأصير الله  
نفسه!  
هذه هي غاية السرّ الأعظم من نحونا. هذا هو ما يريده لنا الإله الذي تأنّس وافتقر  
من أجلنا،  
لكي يُقيم الجسد ويفتدي الصورة، ويُجدّد خلقة الإنسان،  
لكي نصير نحن جميعاً واحداً في المسيح (غل 3: 28)،  
الذي قد صار بالتمام «الكل في الكل» (كو 3: 11) فينا جميعاً بكل كيانه،  
حتى لا يكون فينا فيما بعد ذكرٌ ولا أنثى (غل 3: 28)،  
بربري، سكيثي، عبدٌ، حرٌّ (كو 3: 11) التي كلها صفات الجسد،  
بل لا نعود فيما بعد نحمل في ذواتنا إلا الشكل الإلهي،  
الذي به وله قد خلّقنا، بل وتشكّلنا وتطبّعنا،  
لدرجة أننا لا نعود فيما بعد نُعرّف إلا بهذا الشكل وحده].

عظة 7: 23

*St Gregory Nazianzen*

### The Purpose of the Great Mystery: To Become One in Christ

What is this new mystery which concerns me? I am small and great, lowly and exalted, mortal and immortal, earthly and heavenly. I share one condition with the lower world, the other with God; one with the flesh, the other with the spirit. I must be buried with Christ, arise with Christ, be joint heir with Christ, become the son of God, yea, God Himself. ... This is the purpose of the great mystery for us. This is the purpose for us of God, Who for us was made man and became poor, to raise our flesh, and recover His image, and remodel man, that we might all be made one in Christ (Gal 3:28), who was perfectly made in all of us all that He Himself is, that we might no longer be male and female, barbarian, Scythian, bond or free (Col 3:11) (which are badges of the flesh), but might bear in ourselves only the stamp of God, by Whom and for Whom we were made, and have so far received our form and model from Him, that we are recognized by it alone.

*Oration 7, 23. NPNF 2<sup>nd</sup> Ser. Vol. VII, p. 237.*



للقدّيس غريغوريوس النزينزي:

## لنُعِيدَ ليس بالخليقة الأولى بل بتجديد الخليقة

= = L = L

[ وأنا أيضاً أعلن قوة هذا اليوم (يوم الميلاد):  
لأن فيه غير الجسدي يتجسد ، والكلمة يتجسّم ،  
غير المنظور يصير منظوراً ، وغير المحسوس يصير ملموساً ،  
غير الزماني يبتدئ. ابن الله يصير ابناً للإنسان، يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم  
وإلى الأبد... ]

هذا هو احتفالنا الذي نحتفل به اليوم: مجيء الله إلى البشر  
ليتسنّى لنا أن نأتي نحن إليه؛ أو بالتدقيق، أن نعود إليه.  
فبخلعنا الإنسان العتيق، نلبس الجديد؛ وكما أننا مُتتا في آدم، هكذا في المسيح  
سنحيا،

إذ نولد معه ونُصَلب معه ونُدْفن معه ونقوم معه ثانية...  
هكذا نُعِيدُ، ... ليس بطريقة عالمية، بل بما يفوق العالم، ليس بالخليقة الأولى، بل  
بتجديد الخليقة... ]

ما أكثر الأعياد، ولكن غايتها جميعاً واحدة:

هي كمال، وإعادة خلقتي من جديد، إلى آدم الأصيل...  
وقر الميلاد الذي به انفككت من قيود ميلادك الأول.

كرّم بيت لحم هذه الصغرى، التي أرجعتك إلى الفردوس.

واسجد أمام المذود لأنك أنت غير العاقل نلت منه اللوغوس طعاماً!

عظة 38 على الميلاد

*St Gregory Nazianzen*

### Let Us Keep the Feast, as of Our Re-creation

I too will proclaim the power of this day: the immaterial becomes incarnate, the Word is made flesh, the invisible makes itself seen, the intangible can be touched, the timeless has a beginning, the Son of God becomes the Son of Man, Jesus Christ, always the same, yesterday, today and for ever. ... This is the solemnity we are celebrating today: the arrival of God among men, so that we might go to God, or more precisely, return to him. So that stripping off the old humanity we might put on the new; and as in Adam we were dead, so in Christ we might be made alive, be born with him, crucified with him, buried with him, rise again with him. ... Therefore let us keep the Feast, ... not after the way of the world, but in a fashion above the world; ... not as of creation, but of re-creation. ... What a multitude of feasts there are, ... all of which have one completion: my perfecting, my returning to my former state, to the original Adam.... Revere the nativity which releases you from the chains of your birth. Honor this tiny Bethlehem which restores Paradise to you. Venerate this crib; because of it you who were deprived of meaning (a *logos*) are fed by (the divine Meaning,) the (divine) Logos himself.

*Oration 38, For Christmas. PG 36, 313-332.*

للقديس غريغوريوس النزينزي:

## الاتحاد الإعجازي

== =

[ يا له من اتحاد من نوع جديد! يا له من التحام إعجازي!  
الكائن بذاته يشترك في الصيرورة (قد صار جسداً)،  
غير المخلوق يجعل نفسه مخلوقاً، غير المحوى يصير محوياً،  
وذلك بتوسط نفس عاقلة تتوسط بين لاهوته وكثافة الجسد.  
الذي يُغني الجميع يجعل نفسه مفتقراً، فقد افتقر بأخذ جسدي لكي أغتني أنا  
بلاهوته.  
الذي هو "الملء" قد أفرغ نفسه، أفرغ نفسه من مجده إلى حين لكي يجعلني أنا  
شريكاً في ملئه.  
فما أغنى صلاحه، وما أعظم هذا السر الذي صنعه لأجلي!  
كنتُ شريكاً في صورته، ولم أحافظ على الصورة،  
والآن قد اشتراك في جسدي، ليجدد فيَّ هذه الصورة، بل ويجعل جسدي أيضاً  
خالداً.  
فقد أعطاني شركة معه أعجب جداً من الشركة الأولى:  
ففي القديم أشركني فيما هو أفضل مني (أي صورته ومثاله)؛  
وأما الآن فقد اشتراك هو في أردأ ما فيَّ (ليخلصني منه)،  
وهذا العمل الأخير يُظهر صلاحه الإلهي  
بطريقة أسمى جداً من العمل الأول لدى ذوي الفهم!]

عظة 45: 9

St Gregory Nazianzen

## O Wonderful Conjunction!

O new commingling; O strange conjunction! The Self-existent comes into Being, the Uncreated is created, That which cannot be contained is contained by the intervention of an intellectual soul mediating between the Deity and the corporeity of the flesh. And He who gives riches becomes poor; for He assumes the poverty of my flesh, that I may assume the riches of His Godhead. He that is full empties Himself; for He empties Himself of His Glory for a short while, that I may have a share in His Fullness. What is the riches of His Goodness? What is this mystery that is around me? I had a share in the Image and I did not keep it; He partakes of my flesh that He may both save the Image and make the flesh immortal. He communicates a Second Communion, far more marvelous than the first, inasmuch as then He imparted the better nature, but now He Himself assumes the worse. This is more godlike than the former action; this is loftier in the eyes of all men of understanding.

للقدیس غریغوریوس النزینزی:

إنه افتقر بأخذ جسدي لكي أغتني بلاهوته!

= = L = L

[لقد وُلد بكل ما للإنسان ما خلا الخطية، وُلد من عذراء طَهَّرها الروح القدس جسداً وروحاً،

خرج منها إلهاً مع الجسد الذي اقتناه، واحداً من اثنين مختلفين، جسداً وروحاً، حيث أحدهما كان يؤله والآخر يتأله.

يا له من اقتران من نوع جديد! يا له من اتصال مدهش عجيب! فهوذا «الكائن بذاته» «يصير» (جسداً) (يو 1: 14)،

وغير المخلوق يأخذ صفة المخلوق، وغير المحوى يدخل إلى حدود (الزمان والمكان)،

ومعطي الغنى يجعل نفسه فقيراً (2كو 8: 9).

إنه يفتقر بأخذ جسدي، لكي أغتني أنا بلاهوته.

هوذا المملوء (نعمة وحقا) (يو 1: 14)

يُخلي نفسه أي يُفرِّغ ذاته (في 2: 7).

فإنه يُفرِّغ ذاته من مجده الخاص إلى حين، حتى أشترك أنا في امتلائه (يو 1: 16).

فما أعظم غنى صلاحه! وما أعظم هذا السر الحادث من أجلي!

عظة 38 عن الظهور الإلهي

St Gregory Nazianzen

**He Assumes the Poverty of my Flesh**

**that I May Assume the Richness of His Godhead**

He was made man in all points except sin. Conceived by the Virgin, who first in body and soul was purified by the Holy Ghost, ... He came forth then as God with that which He had assumed, One Person from two different realities, Flesh and Spirit, of which the latter deified the former. O new commingling; O strange conjunction; the Self-Existent comes into being, the Uncreated is created, That which cannot be contained is contained. ... And He Who gives riches becomes poor, for He assumes the poverty of my flesh, that I may assume the richness of His Godhead. He that is full empties Himself, for He empties Himself of His glory for a short while, that I may have a share in His Fullness. What is the riches of His Goodness? What is this mystery that is around me?

*Oration 38,13 on the Theophany*  
*NPNF 2<sup>nd</sup> Ser. Vol. VII, p. 349*

للقدّيس كيرلس الأورشليمي:

## الطفل الإله

== L \_ L

[ اليوم «جاء الله من تيمان» (حب 3: 3) إلى صهيون.  
اليوم «جاء إلى هيكله» (مل 3: 1) العريس السماوي.  
يا بنات أورشليم اخرجن للقائه، أضئن مصابيحكن بفرح بالنور الحقيقي،  
زيّن ملابس نفوسكن تكريماً للعريس المسيح...  
«كل نسمة فلتسبّح الرب!» (مز 150: 6) «ولتسجد له الأرض كلها» (مز 66:  
4)،

وليرنّم له كل لسان، وليسبّح الجميع ويُمجّدوا الطفل الإله.  
الطفل الصغير وهو «قديم الأيام» (دا 7: 9)، الطفل الرضيع وهو «خالق  
العالمين» (عب 1: 2)  
فإني أرى طفلاً ولكني أميّز فيه إلهي. أرى طفلاً رضيعاً وهو الذي يعول العالم  
كله!  
طفلاً باكياً وهو المانح العالم الفرح والحياة! طفلاً مقمطاً وهو الذي يفكّني من  
رباطات الخطية!...

هذا الطفل قد أبطل الموت وأخزى الشيطان،  
وحلّ اللعنة وأباد الحزن ومنح الخليقة القيامة.  
هذا الطفل قد خلّص آدم وأعاد خلقه حواء...]

عظة عن مجيء الرب

*St Cyril of Jerusalem*

### The God-Child

Today “God came from Teman” (Hab 3:3) to Zion. Today the heavenly Bridegroom ... has “suddenly come to his temple” (Mal 3:1). Daughters of Jerusalem, go out to meet him. Light your lamps joyfully with the true Light. Adorn the garments of your souls in honor of Christ the Bridegroom.

“Let everything that breathes praise the Lord” (Ps 150:6). “Let all the earth worship him” (PS 66:4) and every tongue sing to him. Let all sing and glorify the God-Child. The little Child is the “Ancient of Days” (Dan 7:9). The Suckling Child is the Creator of the world (Heb 1:2). I do see a Child but I discern in him my God. I see a Suckling who provides for the whole world! A weeping Child who imparts joy and life to the world! A wrapped Child who unties me from the bonds of sin!

This Child abolished death and put the devil to shame. He undid the curse and wiped out grief and gave resurrection to the creation. This Child saved Adam and recreated Eve.

*Homilia In occursum Domini, PG 33, 1189, 1192, 1201.*

للقدّيس يوحنا ذهبي الفم:

## وُلد بحسب الجسد لكي تولد أنت بحسب الروح

==L=L

[ «كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم» (مت 1: 1)، في هذا قمة العجب:  
أنه مع كونه ابناً خاصاً لئله غير المبتدئ، قد احتمل أن يُدعى ابناً لداود، لكي يجعلك أنت ابناً لله.  
لقد احتمل أن يصير العبد (داود) أباً له، لكي يجعل السيد الرب أباً لك أيها العبد ...  
فحينما تسمع أن ابن الله هو ابن داود ابن إبراهيم، تيقن أنك أنت يا ابن آدم ستصير ابناً لله.  
فليس جزافاً أو باطلاً قد وضع نفسه إلى هذا الحد،  
إلا لأنه كان ينوي أن يرفعنا معه إلى فوق!  
فإنه قد وُلد بحسب الجسد لكي تولد أنت بحسب الروح ...  
فكما إذا وقف أحد بين شخصين منفصلين، ومدّ يديه من الناحيتين لكي يوحدّهما معاً؛  
هكذا فعل هو ليوحدّ العهد القديم بالجديد، والطبيعة الإلهية بالبشرية، والذي له  
بالذي لنا! ]

شرح مت 1: 1 - عظة 2: 3

*St. John Chrysostom*

**He was born after the flesh,  
that you might be born after the Spirit**

*“The book of the generation of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham.”*

Because of this very thing most of all should you marvel, that being Son of the Unoriginate God, and His true Son, He suffered Himself to be called also Son of David, that He might make you Son of God. He suffered a slave to be father to Him, that He might make the Lord Father to you a slave. (...)

When therefore you are told that the Son of God is “Son of David and of Abraham” (Mt 1:1), doubt not any more that you too, the son of Adam, shall be son of God. For not at random, nor in vain did He abase Himself so greatly, only He was minded to exalt us. Thus He was born after the flesh, that you might be born after the Spirit. (...)

And like as though any one were to place himself in the space between any two persons that were standing apart, and stretching forth both his hands were to lay hold on either side, and tie them together; even so has He done, joining the Old Covenant with the New, God’s nature with man’s, the things that are His with ours.

*On Matthew 1:1; Homily II, 3. PG 57, 25-26.*

للقديس يوحنا ذهبي الفم:

الرب رفعنا بتجسده إلى مجدٍ لا يُنطق به

== L ==

[ «الكلمة صار جسداً...» ]

بعد أن قال إن الذين قبلوه أعطاهم أن يولدوا من الله بل وأن يصيروا أولاداً لله،  
يُبيِّن السبب والأصل في هذه الكرامة التي لا يُنطق بها:

السبب هو أن «الكلمة صار جسداً»، أن السيد قد أخذ لنفسه شكل العبد،  
فقد صار ابناً للإنسان، ذاك الذي هو ابن الله الخاص، لكي يجعل بني البشر  
يصيرون أولاداً لله.

لأن العليَّ حينما يتَّحد بالأذلاء،  
لا يُنقص إطلاقاً من مجده الخاص، بينما يرفع الآخرين من منتهى مذلتهم،  
وهذا هو ما حدث في المسيح:

فإنه بتنازله لم يُنقص إطلاقاً من طبيعته الخاصة،  
ولكنه رفعنا نحن الجالسين في الظلمة بمنتهى المذلة ἀδοξία ،  
رفعنا إلى مجدٍ δόξαν لا يُنطق به!

العظة الحادية عشرة في شرح إنجيل ق. يوحنا

St John Chrysostom

### By His Incarnation the Lord Raised Us to Glory Unspeakable

“And the Word was made Flesh...”

Having declared that they who received Him were “born of God” and had become “sons of God”, he adds the cause and reason of this unspeakable honor. It is that “the Word became Flesh”, that the Master took on Him the form of a servant.

For He became son of man, who was God’s own Son, in order that He might make the sons of men to be children of God. For the high when it associates with the low touches not at all its own honor, while it raises up the other from its excessive lowness; and even thus it was with the Lord. He in nothing diminished His own Nature by this condescension, but raised us, who had always sat in disgrace and darkness, to glory unspeakable.

On St John, Homily 11.

NPNF, 1st Ser, Vol. XIV, p 38-39.

للقديس يوحنا ذهبي الفم:

## أخذ جسدي وأعطاني روحه القدس

= = L = L

[كما أنه في زمان الجبلّة الأولى كان يستحيل أن يخرج الإنسان إلى الوجود ما لم يأت الطين بين يديّ الخالق، هكذا أيضاً كان يستحيل تقويم الإناء البشريّ الذي فسد ما لم يصِرْ ثوباً للذي خلقه. ولكن ماذا أقول وبماذا أتكلّم؟ فإن الدهش يأخذني بسبب هذا الأمر العجيب: قديم الأيام يصير طفلاً!! الجالس على العرش العالي الأسنى يوضع في مذود! غير الملموس، البسيط، غير المركّب، غير الجسدي يُقَمَّط بأيدي بشرية! الكاسر أغلال الخطية يُربط بأقمطة، لأنه أراد ذلك! أراد أن يحوّل الحقارة إلى كرامة، وأن يُلبس الخزي مجداً، وأن يجعل موضع المهانة سبيلاً للفضيلة! من أجل هذا جاء إلى جسدي لكي أحتوي أنا كلمته! أخذ جسدي وأعطاني روحه القدس، حتى بهذا الأخذ والعطاء يُدخل فيّ كنز الحياة! أخذ جسدي ليُقَدِّسني وأعطاني روحه ليُخلِّصني!]

عظة في ميلاد المسيح

*St. John Chrysostom*

### He Has Taken My Flesh and Has Given Me His Spirit

As it was impossible in the early times of creation for man to come to be, unless the clay were in God's hands, so in the same way, it would have been impossible to correct the human vessel that had become spoiled, unless it became an attire to Him who created it.

But what can I say and about what can I talk? I am overtaken by astonishment due to this strange matter: He who is ancient of days became a child! He who is seated on the high shining throne was placed in a manger! The untangible, simple, uncompounded, and incorporeal became fettered by human hands! He who broke the shackles of sin is tied by fetters because He desired it! He wanted to transform vileness into honor and clothe shame with glory, to make what is point of contempt a means to virtue! For that reason He came to my body that I may embrace His Word! He took my flesh and gave me His Holy Spirit, so that through this taking and giving He may introduce the treasure of life into me! He took my flesh to sanctify me and gave me His Spirit to save me!

*In natalem Christi diem. PG 56, 388-389.*

للقدّيس أثناسيوس الرسولي:

## غاية التجسد

== L L

[ لقد أخذ لنفسه جسداً بشرياً مخلوقاً لكي يُجدِّده بصفته هو خالقه، فيؤلِّفه في نفسه، وبذلك يقودنا نحن جميعاً إلى ملكوت السموات بمشابهة ذلك الجسد. فما كان الإنسان يتأله لو كان اتحد بمخلوق، أي لو لم يكن الابن إلهاً حقاً، وما كان الإنسان يدخل إلى حضرة الأب لو لم يكن الذي لبس الجسد، هو كلمة الأب الحقيقي بالطبيعة. فكما أننا ما كنا نتحرَّر من الخطية واللعنة لو لم يكن الجسد الذي لبسه الكلمة جسداً بشرياً بحسب الطبيعة، لأنه إن كان غريباً عنا لا يكون شيء مشتركاً بيننا وبينه، هكذا ما كان الإنسان يتأله لو لم يكن الكلمة الصائر جسداً هو كلمة الأب الخصوصي الحقيقي بحسب الطبيعة. لأجل ذلك قد صار مثل هذا الاتحاد، لكي يوحد بالذي له طبيعة اللاهوت، ذاك الذي بطبيعته مجرد إنسان، فيصير خلاصه وتألُّفه مضمونين].

ضد الأريوسيين 2: 70

St. Athanasius

### The Aim of the Incarnation

He assumed the body originate and human, that having renewed it as its Framer, He might deify it in Himself, and thus might introduce us all into the kingdom of heaven after His likeness. For man had not been deified if joined to a creature, or unless the Son were very God; nor had man been brought into the Father's presence, unless He had been His natural and true Word who had put on the body. And as we had not been delivered from sin and the curse, unless it had been by nature human flesh, which the Word put on (for we should have had nothing common with what was foreign), so also man had not been deified, unless the Word who became flesh had been by nature from the Father and true and proper to Him. For therefore the union was of this kind, that He might unite what is man by nature to Him who is in the nature of the Godhead, and his salvation and deification might be sure.

Against the Arians, Discourse II, 70

NPNF, 2nd Ser., Vol. IV, p. 386.



للقدّيس أثناسيوس الرسولي:

## قد حوّل ميلادنا إلى نفسه

= = =

[لما وُلِدَ جسده من والدة الإله مريم قيل عنه إنه هو الذي وُلِدَ، مع أنه هو المانح الآخرين الميلاد ليوجدوا. وكان ذلك لكي يحوّل إلى نفسه ميلادنا، فلا نمضي فيما بعد إلى التراب كمجرّد ترابيين، بل كمتحدّين بالكلمة الذي من السماء، نؤخذ إلى السماء بواسطة. وعلى نفس النهج قد حوّل إلى نفسه بقية انفعالات الجسد أيضاً، ولم يكن ذلك جزافاً، بل لكي لا يبقى فيما بعد كمجرّد بشرٍ، بل كأخصّاء الكلمة نشترك في حياته الأبدية. فإننا لا نموت فيما بعد كما يحق لميلادنا الأول في آدم، بل لأن ميلادنا مع سائر ضعفاتنا الجسدية قد تحوّلت جميعاً للكلمة، فإننا نهض من التراب، وتبطل عنّا لعنة الخطية، بسبب ذاك الذي فينا، الذي صار لعنة لأجلنا. لأنه كما أننا لكوننا جميعاً من التراب نموت في آدم؛ هكذا حينما نولد من جديد من فوق من الماء والروح فإننا ننال الحياة في المسيح، ليس بعد بجسدٍ ترابيٍّ بل بجسدٍ تطبّع بطباع الكلمة، بسبب كلمة الله الذي صار جسداً من أجلنا.]

ضد الأريوسيين 3: 33

*St Athanasius*

### He Transferred Our Origin Into Himself

Whereas the flesh is born of Mary Bearer of God, He Himself is said to have been born, who furnishes to others an origin of being; in order that He may transfer our origin into Himself, and we may no longer, as mere earth, return to earth, but as being knit into the Word from heaven, may be carded to heaven by Him. Therefore in like manner not without reason has He transferred to Himself the other affections of the body also; that we, no longer as being men, but as proper to the Word, may have share in eternal life. For no longer according to our former origin in Adam do we die; but henceforward our origin and all infirmity of flesh being transferred to the Word, we rise from the earth, the curse from sin being removed, because of Him who is in us, and who has become a curse for us. And with reason; for as we are all from earth and die in Adam, so being regenerated from above of water and Spirit, in the Christ we are all quickened; the flesh being no longer earthly, but being henceforth made Word, by reason of God's Word who for our sake "became flesh".

للقدّيس أثناسيوس الرسولي:

## قد صار إنساناً لكي يؤلّهنا في ذاته

[نحن لا نعبد مخلوقاً، حاشاً! بل نحن نعبد رب الخليقة المتجسّد، كلمة الله! فمع أن الجسد في حد ذاته هو جزء من الخليقة إلا أنه قد صار جسداً لله الكلمة... والجسد لم يجلب عاراً على الكلمة. حاشاً! بل على العكس، الجسد هو الذي تمجّد بواسطة الكلمة.

فالابن الذي كان على صورة الله لم يفقد شيئاً من لاهوته لما أخذ شكل العبد، بل على العكس فقد صار بذلك مخلصاً لكل جسد بل وللخليقة كلها. وإن كان الله قد أرسل ابنه مولوداً من امرأة فهذا الأمر لا يكون لنا سبب خجل، بل على العكس هو سبب فخر لنا مع نعمة فائقة.

لأنه قد صار إنساناً لكي يؤلّهنا في ذاته

وصار من نسل المرأة ووُلِدَ من عذراء لكي يحوّل لنفسه جنسنا الضال<sup>(1)</sup>، ولكي نصير فيما بعد "جنساً مقدّساً" (1بط 2: 9)،

بل وشركاء الطبيعة الإلهية كما كتّب الطوباوي بطرس (2بط 1: 4)

الرسالة 60 إلى أدلفيوس 3 و 4

(1) حرفياً: لكي يحوّل لنفسه ميلادنا الذي كان في الضلال

*St Athanasius*

### He Has Become Man

### That He Might Deify Us in Himself

We do not worship a creature. Far be the thought. ... But we worship the Lord of Creation, Incarnate, the Word of God. For if the flesh also is in itself a part of the created world, yet it has become God's body.

For the Flesh did not diminish the glory of the Word; far be the thought: on the contrary, it was glorified by Him. Nor, because the Son that was in the form of God took upon Him the form of a servant was He deprived of His Godhead. On the contrary, He is thus become the Deliverer of all flesh and of all creation. And if God sent His Son brought forth from a woman, the fact causes us no shame but contrariwise glory and great grace. For He has become Man, that He might deify us in Himself, and He has been born of a woman, and begotten of a Virgin, in order to transfer to Himself our erring generation, and that we may become henceforth a holy race, and "partakers of the Divine Nature" (2 Pe 1:4), as blessed Peter wrote.

*Letter 60, 3-4, To Adelphius;*  
NPNF, 2<sup>nd</sup> Ser., Vol. IV, p. 575-576.

للقدّيس أثناسيوس الرسولي:

## ما ربحه الإنسان من تجسد الكلمة

= = =

[من لا يعجب لذلك؟ من لا يوافق بأن هذا الأمر إلهي حقاً؟  
لأنه لو لم تكن أعمال اللوغوس الإلهية قد تمت بواسطة الجسد، لما كان الإنسان قد  
تألّه؛

وأيضاً لو لم تكن الضعفات الخاصة بالجسد قد نُسبت للكلمة،  
لما كان الإنسان قد تحرّر منها بالتمام،  
بل حتى ولو توقفت إلى حين - كما قلتُ -

كانت ستبقى الخطية والفساد فيه، كما كانت في البشر السابقين ...  
وأما الآن وقد صار الكلمة إنساناً، وقد اقتنى لنفسه خاصةً أمورَ الجسد،  
لم تُعدّ هذه ماسكةً في الجسد، بسبب الكلمة الذي صار فيه،  
بل صارت تُستأصل بواسطته،

والبشر لا يعودون فيما بعد خطاةً ومائتين بحسب أوجاعهم الخاصة،

ولكنهم يقومون بقوة اللوغوس ويبقون إلى الأبد غير مائتين وعديمي الفساد!]

ضد الأريوسيين 3: 33

*St Athanasius*

### Man Deified by the Incarnation

Who will not admire this? or who will not agree that such a thing is truly divine? For if the works of the Word's Godhead had not taken place through the body, man had not been deified; and again, had not the properties of the flesh been ascribed to the Word, man had not been thoroughly delivered from them; but though they had ceased for a little while, as I said before, still sin had remained in him and corruption, as was the case with mankind before Him. (...) But now the Word having become man and having appropriated what pertains to the flesh, no longer do these things touch the body, because of the Word who has come in it, but they are destroyed by Him, and henceforth men no longer remain sinners and dead according to their proper affections, but having risen according to the Word's power, they abide ever immortal and incorruptible.

*Against the Arians, 3, 33;*

NPNF, 2<sup>nd</sup> Ser., Vol. IV, p. 411-412.

للقدّيس أثناسيوس الرسولي:

## لما ارتدى الكلمة جسداً صرنا نحن أيضاً مرتبطين بالكلمة

== L =

[لما ارتدى الكلمة جسداً - كما سبق أن شرحنا عدة مرات -  
بدأ كل سُم الحية ينطفئ تماماً من الجسد، وبدأت جميع الشرور الصادرة من  
حركات الجسد تُنزع منه،  
ومن ضمنها الموت أيضاً الملازم للخطية أُبِيد كما قال الرب نفسه:  
«رئيس هذا العالم يأتي ولا يجد فيّ شيئاً» (يو 14: 30).  
وكما كتب يوحنا أيضاً: «من أجل ذلك أظهرَ ابن الله لكي ينقض أعمال إبليس» (1  
يو 3: 8).  
فلما نُقضت أعمال إبليس من الجسد، حينئذ تحرّرنا جميعاً هكذا بسبب قرابتنا مع  
جسده،  
وصرنا منذ ذلك الوقت مرتبطين نحن أيضاً بالكلمة.  
والآن، بعد أن صرنا مرتبطين بالله، لا نعود فيما بعد نمكث على الأرض،  
بل كما قال هو نفسه، حيث يكون هو هناك نكون نحن أيضاً (يو 14: 3؛ 17:  
24)].

ضد الأريوسيين 2: 69

*St Athanasius*

**We were joined to the Word**

**when He was clothed in the Flesh**

The Word being clothed in the flesh, as has many times been explained, every bite of the serpent began to be utterly staunched from out it; and whatever evil sprung from the motions of the flesh, to be cut away, and with these death also was abolished, the companion of sin, as the Lord Himself says, "The prince of this world comes, and finds nothing in Me" (John 14:30); and "For this end was He manifested", as John has written, "that He might destroy the works of the devil" (1John 3:8). And these being destroyed from the flesh, we all were thus liberated by the kinship of the flesh, and for the future were joined, even we, to the Word. And being joined to God, no longer do we abide upon earth; but, as He Himself has said, where He is, there shall we be also (John 14:3; 17:24).

*Against the Arians, 2,69;*

NPNF, 2<sup>nd</sup> Ser., Vol. IV, p. 386.

للقدّيس أثناسيوس الرسولي:

## غاية تجسد ابن الله

= = = =

[ هو تأنّس لكي نتألّه نحن! وهو صار ظاهراً بواسطة الجسد، لكي نقبل نحن فكر الآب غير المنظور. هو احتمل الإهانات من البشر، لكي نرث نحن عدم الفساد. وهو لم يُصبه ضرر من ذلك، إذ أنه غير مستهدف للألم ولا للفساد، لكونه هو الكلمة الذاتى والإله.

وأما البشر المستهدفون للألم، الذين لأجلهم احتمل ذلك، فقد خلّصهم وحفظهم في انعدام الآلام الذي له. وبالإجمال، فإن الإحرازات التي حققها المخلص بتأنّسه عظيمة وكثيرة بهذا المقدار، حتى أنه إذا أراد أحد أن يُحصيها، يكون كمن يواجه لجة البحر مريداً أن يُحصي أمواجه. فكما أن ذلك لا يستطيع بعينه أن يُحصي الأمواج كلها، إذ أن الأمواج القادمة تبلبل حواسه،

هكذا من يريد أن يُحصي كل ما حقّقه المسيح بالجسد، فإنه لا يستطيع أن يُحيط بها كلها، حتى ولو بفكره فقط، لأن الأمور المتقدمة إلى فكره تزيد عما يظن أنه استوعبه].

تجسد الكلمة 54: 3 و 4

*St Athanasius*

### He Assumed Humanity That We Might Be Deified!

He, indeed, assumed humanity that we might be deified. He manifested Himself by means of a body in order that we might perceive the Mind of the unseen Father. He endured shame from men that we might inherit immortality. He Himself was unhurt by this, for He is impassable and incorruptible and He is Himself Word and God; but by His own impassability He kept and healed the suffering men on whose account He thus endured. In short, such and so many are the Savior's achievements that follow from His Incarnation, that to try to number them is like gazing at the open sea and trying to count the waves. One cannot see all the waves with one's eyes, for when one tries to do so those that are following on baffle one's senses. Even so, when one wants to take in all the achievements of Christ in the body, one cannot do so, even by reckoning them up, for the things that transcend one's thought are always more than those one thinks that one has grasped.

*On the Incarnation of the Word, 54*  
NPNF, 2nd Ser., Vol. IV, p. 65.

للقديس أثناسيوس الرسولي:

## معجزة التجسد

==L=L

[ إنني أرى سرّاً عجبياً،  
أرى شمس البر عوضاً عن الشمس الطبيعية،  
أراه يحل في العذراء دون أن يصير محدوداً!  
ولا تسألني: كيف؟ لأن مهما أراد الله يخضع له نظام الطبيعة،  
فلأنه أراد (أن يتجسد) استطاع ذلك،  
وجاء وخلصنا.  
أسرعوا معاً وتعالوا جميعاً:  
فإن الله الكائن والأزلي الكيان قد صار اليوم ما لم يكن:  
فهو الكائن إلهاً قد صار إنساناً دون أن يخرج من كونه إلهاً...  
القديم الأيام قد صار طفلاً! الجالس على عرش العُلا، صار موضوعاً في مذود!  
غير المبتدئ وغير الجسدي، قمّطته الأيدي البشرية؛  
الذي يحل رباطات الخطايا، قد صار ملفوفاً بخرق، لأنه أراد ذلك! ]

عظة عن الميلاد

*St Athanasius*

### The Wonder of Incarnation

I see a wondrous mystery, I see the Sun of Righteousness instead of the natural sun, I see Him indwelling the Virgin without being confined! Don't ask me how, for whatever God wills the natural order obeys. Because He willed [to become incarnate] He managed to do so, He came and saved us. Come ye all and see: God Who is existent and from eternity has become today what He was not: For He Who is a God has become Man without ceasing to be God (...) The Ancient of Days has become a Child! He Who sits on the throne of highness has been placed in a manger! He Who has no beginning and is bodiless, was wrapped by human hands. He Who absolves the ties of sin has become wrapped in swaddling cloths. For He has willed it to be so!

*Homily on the Nativity PG 28,960-961.*

للقديس أثناسيوس الرسولي:

«الكلمة صار جسداً»

لكي يجعل الإنسان قادراً أن يستقبل اللاهوت

[هذه هي محبة الله للبشر: أن الذين هم أصلاً مجرد خلائق وهو خالقهم قد صار لهم فيما بعد أباً بحسب النعمة. وهذا يتحقق كلما قيل البشر المخلوقون، كما يقول الرسول «روح ابنه في قلوبهم صارخاً يا أباً، الأب» (غل 4: 6). هؤلاء هم الذين قبلوا اللوغس فأخذوا منه «سلطاناً أن يصيروا أولاد الله» (يو 1: 12).

فإنه لم يكن ممكناً بوسيلة أخرى أن يصيروا أبناء الله، بينما هم بحسب الطبيعة مجرد خلائق، إلا إذا قبلوا روح الابن الحقيقي الذي هو ابن بحسب الطبيعة.

وبالتالي لكي يتحقق ذلك، قد صار الكلمة جسداً لكي يجعل الإنسان قادراً أن يستقبل اللاهوت ...

حتى يظهر من ذلك أننا لسنا نحن أبناء الله بحسب الطبيعة، بل هذا يخص ابن الله الذي فينا.

وبالمثل أيضاً الله الأب ليس أباً لنا بحسب الطبيعة، بل هو أب اللوغس الذي فينا الذي نحن أيضاً فيه وبواسطته نصرخ يا أباً، الأب. وهكذا الذين يرى الأب فيهم ابنه الخاص، هؤلاء يدعوهم أيضاً بنين له]

ضد الأريوسيين 2: 59

St Athanasius

“The Word Became Flesh,”

That He Might Make Man Capable of Godhead

This is God's kindness to man, that of whom He is Maker, of them according to grace He afterwards becomes Father also; becomes, that is, when men, His creatures, receive into their hearts, as the Apostle says, “the Spirit of His Son, crying, Abba, Father” (Gal 4:6). And these are they who, having received the Word, gained power from Him “to become sons of God;” for they could not become sons, being by nature creatures, otherwise than by receiving the Spirit of the natural and true Son. Wherefore, that this might be, “The Word became flesh,” that He might make man capable of Godhead.

Accordingly this also proves, that we are not sons by nature, but the Son who is in us; and again, that God is not our Father by nature, but of that Word in us, in whom and because of whom we cry, Abba, Father. And so in like manner, the Father calls them sons in whomsoever He sees His own Son.

.Against the Arians, 2, 59; NPNF, 2<sup>nd</sup> Ser., Vol. IV, p. 380

للقدّيس كيرلس الكبير:

## السر الحاصل في المسيح صار لنا بدايةً وطريقاً لاتحادنا بالله

[الابن الوحيد الذي أشرق علينا من نفس جوهر الله الآب،  
والذي له في صميم طبيعته الآب الذي وَلَدَهُ، قد صار جسداً بحسب الكتب،  
ومزج نفسه بنوع ما بطبيعتنا متحداً بهذا الجسد الأرضي اتحاداً لا يُنطق به.  
وهكذا الذي هو إله بطبعه قد دُعِيَ وصار بالحقيقة إنساناً سماوياً  
لكي يوحد بنوع ما في نفسه الشينيين المفترقين جداً عن بعضهما البعض بحسب  
الطبيعة

والمتباعدين جداً عن أي تجانس بينهما (أي اللاهوت والناسوت)،  
حتى يرفع بذلك الإنسان إلى مشاركة الطبيعة الإلهية.  
فقد وصلت إلينا نحن أيضاً شركة الروح القدس وحلوله،  
وقد ابتدأت بالمسيح وفي المسيح أولاً لما صار مثلنا، أي إنساناً،  
ومُسحٍ وقَدَّس نفسه، مع كونه إلهاً بطبعه... إذن فالسر الحاصل في المسيح قد  
صار لنا مثل بدايةً وطريقاً لاشتراكنا في الروح القدس ولاتحادنا بالله]  
تفسير إنجيل يوحنا 17: 20 و 21

*St Cyril the Great*

### **The Mystery that is in Christ, Is a Beginning of Our Union with God.**

The Only-begotten, then, proceeding from the very Substance of God the Father, and having entirely in His own nature Him That begat Him, became Flesh according to the Scripture, blending Himself, as it were, with our nature by an unspeakable combination and union with this body that is earthly; and thus He That is God by nature became, and is in truth, a Man from heaven... in order that, uniting as it were in Himself things widely opposed by nature, and adverse to fusion with each other, He might enable man to share and partake of the nature of God. For even unto us has reached the fellowship and abiding Presence of the Spirit, which originated through Christ and in Christ first, when He is in fact become even as we are, that is, a Man, receiving unction and sanctification, though He is by nature God. ...

The Mystery, then, that is in Christ is become, as it were, a beginning and a way whereby we may partake of the Holy Spirit and union with God.

.On John 17, 20-21; LFC 2, 549



للقدّيس كيرلس الكبير:

## اقتنى لنفسه الجسد البشري ليحوّله إلى امتيازه الخاص

[ينبغي أن نبحث كيف يجب أن نفهم  
أن الله الأب «إذ أرسل ابنه في شبه جسد الخطية قد دان الخطية بالجسد» (رو 8:3).

إن الابن، وهو إله بطبعه وقد أشرق من جوهر الأب،  
له في ذاته طبيعياً عدم تغيير صفاته الخاصة،  
وبالتالي هو غير قابل على الإطلاق للانزلاق في الخطية  
ولا للانحراف بأي شكل نحو ما ليس بمستقيم؛  
هذا قد جعله الله الأب ينزل بإرادته إلى الجسد الرّاح تحت الخطية، لكي يقتني  
لنفسه هذا الجسد

فيحوّله بذلك إلى امتيازه الخاص الطبيعي الذي هو انعدام الخطية.  
واعتقد أننا لا نكون على صواب إذا ما ظننا أن ابن الله الوحيد قد صار إنساناً  
لمجرد أن يحقق ذلك لهيكل جسده الخاص.  
فأي مجد وأية منفعة تكون لمجيئه إلينا إن كان قد أنقذ جسده الخاص فقط؟  
ولكننا نؤمن بالحري أن الابن الوحيد قد صار إنساناً مثلنا  
ليقتني هذه الخيرات لصالح الطبيعة البشرية بشمولها،  
بواسطة نفسه وفيه هو أولاً، بصفته باكورة البشرية].

شرح إنجيل يوحنا 14: 20

St Cyril the Great

### He made Very Flesh His Own To Bring It Over Unto His Own Natural Property

We must inquire what sense it may be seemly to conceive that God the Father *condemned sin in the flesh by sending His own Son in likeness of sinful flesh* (Rom. 8:3). For albeit the Son were by nature God and had shone forth from His essence and possessed naturally the immutability of His proper being, and for this cause in no wise could stumble into sin, or turn aside anywither into what is not right, the Father caused Him voluntarily to descend into the flesh that is subject to sin, with intent that making very flesh His own, He might bring it over unto His own natural property, to wit, sinlessness. For, I conceive, we shall not be right in believing that it was with intent to effect this for the Temple of His own Body alone that the Only-begotten has been made man; for where were the glory and profit of His advent unto us to be seen, if He accomplished the salvation of His own Body alone? But we believe rather that it was to secure the benefits for all nature through Himself and in Himself first as in the first fruits of the humanity, that the Only-begotten become like us.

.On John 14:20; LFC 2, 316-317

للقدّيس كيرلس الكبير:

صار جسداً لكي يربطنا بواسطة نفسه بالله الآب

= = L = L

[ لقد كانت وساطة موسى كمجرد خدمة يؤدّيها،  
 أما وساطة المسيح فهي حُرّة وسرّية للغاية،  
 لأنه مُمسك بحسب الطبيعة بالطرفَيْن اللذين يتوسّط بينهما،  
 بل ومتداخلاً أيضاً في كلّ منهما، أعني البشرية التي يتوسّط لها والله الآب:  
 فإنه إله بحسب الطبيعة لكونه ابن الله الوحيد،  
 ولكونه غير منفصل عن جوهر أبيه،  
 بل وماسك بهذا الجوهر،  
 بل ويُعتَبَر من ذات هذا الجوهر؛  
 ثم إنه إنسان أيضاً من حيث إنه صار جسداً،  
 وجعل نفسه مُشابهاً لنا،  
 لكي يربط بالله - بواسطة نفسه -  
 ما كان منفصلاً جداً عنه بحسب الطبيعة].

تفسير إنجيل يوحنا 5: 46

**He Became Flesh, that through Him  
 We May Be Conjoined to God**

The mediation of Moses was administrative, that of Christ is free and more mystical, in that He takes hold by Nature of the things mediated and reaches unto both, I mean the manhood that is mediated and God the Father.

For He was by Nature God, as the Only-Begotten of God, as not separated from the Essence of Him Who begat Him, and in-being in It, as He is conceived to be also of it. But He was Man too, in that He became Flesh likening Himself to us, that through Him that which is by nature far separated might be conjoined to God.

On John 5:46; LFC 1, 308-309.

للقدّيس كيرلس الكبير:

## ميلاد المسيح سلامنا

ⲉ ⲉ ⲗ ⲉ ⲗ

[ما أسماها تسبحة: «المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة» (لو 2: 14).

فإننا نحن الأشقياء لما فضّلنا شهواتنا على إرادة الرب،  
قد صرنا في وضع الأعداء بالنسبة له،  
ولكن هذه (العداوة) قد نُقِضت بواسطة المسيح،  
فإنه هو سلامنا (أف 2: 15)، وقد وحدنا بواسطة نفسه مع الله الآب،  
ورفع من الوسط الخطية المنشئة العداوة، وبرّرنا بالإيمان،  
ودعا الذين كانوا بعيدين ليصيروا قريبين،  
وبالإضافة إلى ذلك قد خلق الشعبين ليصيروا إنساناً واحداً جديداً،  
وصنع السلام وصالح الاثنين في جسد واحد مع الآب (أف 2: 14-16)،  
فإن الله الآب قد سرّ أن يجمع فيه الجميع (أف 1: 10)،  
ويربط معاً العلويين مع السفليين،  
ويجعل الذين في السماء مع الذين على الأرض قطيعاً واحداً.  
فالمسيح قد صار لنا سلاماً ومسرةً.]

تفسير إنجيل لوقا 2: 8-18

*St Cyril the Great*

### The Birth of Christ, Our Peace

How noble was the hymn, “*Glory to God in the highest, and on earth peace, and among men good will!*” (Luke 2:14). ... For we, wretched beings, by having set up our own lusts in opposition to the will of our Lord, had put ourselves into the position of enemies unto Him. But by Christ this has been done away: for He is our peace; for He has united us by Himself unto God the Father, having taken away from the middle the cause of the enmity, even sin, and so justifies us by faith, and calls near unto Him those who were afar off: and besides this, He has created the two people into one new man, so making peace and reconciling both in one body to the Father. For it pleased God the Father to gather into one new whole all things in Him, and to bind together things below and things above, and to make those in Heaven and those on earth into one flock. Christ therefore has been made for us both Peace and Goodwill.

*On Luke 2: 8-18; Payne Smith, I, 16-17 .*

للقدیس کیرلس الكبير:

## صار جسداً لكي يغرس نفسه فينا باتحاد غير مفترق

= = L = L

[إن قوة الله الآب المحيية هي اللوغس ابنه الوحيد.  
هذا قد أرسله لنا الآب مخلصاً وفادياً.  
فقد صار الكلمة جسداً بدون أن يتحوّل إلى ما لم يكن من قبل،  
وبدون أن يفقد كيانه ككلمة الله،  
ولكنه وُلد بالجسد من امرأة، واقتنى لنفسه ذلك الجسد المأخوذ منها،  
وذلك لكي يغرس نفسه فينا باتحاد غير مفترق...  
إذن، فاللوغس لما وُحِدَ بنفسه ذلك الجسد  
الذي كان فيما سبق خاضعاً للموت،  
فلكونه هو نفسه الإله والحياة قد أعتق هذا الجسد من الفساد ،  
بل وجعله أيضاً جسداً محيياً ...  
إذن فحينما نأكل جسد المسيح مخلصنا كلنا ونشرب دمه الكريم،  
فإننا نفتتي الحياة داخلنا ونصير بنوع ما واحداً معه. بل ونسكن فيه ونفتتيه هو  
أيضاً داخلنا]

### تفسير لوقا 19:22

*St. Cyril the Great*

#### He Became Flesh

#### That He Might Implant Himself in Us

#### by an Inseparable Union

The life-giving power of God the Father is the Only-begotten Word: and Him He sent to us as a Saviour and Deliverer. He became flesh, not by having undergone any change or alteration into what He had been, nor again by having ceased to be the Word, but rather by having been born in the flesh of a woman, and taken unto Himself that body which He received from her, in order that He might implant Himself in us by an inseparable union...

The Word therefore, by having united unto Himself that flesh which was subject unto death, as being God and Life drove away from it corruption and made it also to be life-giving...

When therefore we eat the holy flesh of Christ, the Saviour of us all, and drink His precious blood, we have life in us, being made as it were, one with Him, and abiding in Him, and possessing Him also in us.

*On Luke 22:19; Payne Smith, II, 666-668.*

للقدّيس كيرلس الكبير:

## ميلاد خبز الحياة

== L L

[ «وأضجته في مذود...»:

لقد وجد الإنسان قد انحط إلى مستوى البهيمة،  
فلذلك وضع نفسه في مذود على هيئة طعام،  
لكي ما نتحوّل من السيرة البهيمة، ونرتقي إلى الذهن اللائق بالبشر،  
ونحن الذين كانت نفوسنا بهيمية  
ننتدّم إلى المذود أي إلى مائدته الخاصة، فلا نجد فيه فيما بعد علفاً،  
بل خبزاً من السماء، أي جسد الحياة!

«لنذهب الآن إلى بيت لحم»:

حيث أن بيت لحم تُفسّر أنها «بيت الخبز»،  
فإلى أين كان الرعاة مزمّعين أن ينطلقوا بعد أن سمعوا بشارة السلام،  
إلا إلى البيت الروحي الذي للخبز السماوي،  
أعني الكنيسة التي فيها يقدّم كل يوم بالسر  
الخبز النازل من السماء الواهب حياة للعالم؟!]

تفسير إنجيل لوقا 2: 7 و 15

*St Cyril the Great*

### The Birth of the Bread of Life

“And she laid him in the manger...” (Lk. 2:7).

He found man reduced to the level of the beasts: therefore is he placed like fodder in a manger, that we, having left off our bestial life, might mount up to that degree of intelligence which befits man’s nature; and whereas we were brutish in soul, by now approaching the manger, even His own table, we find no longer fodder, but the bread from heaven, which is the Body of Life.

“Let us go even unto Bethlehem...” (Lk. 2:15).

Inasmuch as Bethlehem is interpreted the “House of Bread”, where then were the shepherds heading after hearing the good tidings of peace except for the spiritual house of heavenly bread, I mean the church in which the bread descending from heaven which gives life to the world is offered daily?

*On Luke 2: 7,15; Payne Smith, I, 11.*

للقدّيس كيرلس الكبير:

## «الكلمة صار جسداً وحلَّ فينا»

[ إن تأكّده بأن: «الكلمة حلَّ فينا» ذو منفعة عظيمة،  
لأنه بذلك يكشف لنا سراً من أعماق ما يمكن.  
فإننا جميعاً كنا في المسيح، والشخصية البشرية العامة تستعيد فيه الحياة.  
ولذلك فإنه يُدعى آدم الأخير،  
لأنه يُغني طبيعتنا المشتركة بكل ما يؤول إلى السعادة والمجد،  
كما أمدها آدم الأول بما يؤول إلى الفساد والعار.  
لقد حلَّ الكلمة في الجميع بواسطة الواحد،  
حتى إذا ما تعيّن هذا الواحد ابناً لله بقوة من جهة روح القدس (رو 1: 4)،  
تمتد هذه الكرامة إلى البشرية كلها، وبسبب الواحد منا يُدركنا القول:  
«أنا قلتُ: إنكم آلهة وبنو العليّ كلكم» (مز 81: 6 في السبعينية)...  
أفلاً يظهر بجلاء للجميع أنه نزل إلى مستوى العبد  
ليس لكي يربح من ذلك شيئاً لنفسه، بل لكي يُنعم علينا بشخصه فنغتني بافتقاره (2كو 8: 9)،

ونرتقي بمشابهتنا له إلى صلاحه الخاص الفائق، ونكون آلهة وأبناءً لله بالإيمان؟  
لقد حلَّ الكلمة في الجميع بحلوله في هيكل جسده الواحد  
المأخوذ منا ولأجلنا، حتى يقتني الجميع في نفسه،  
فيُصالح الكل في جسد واحد مع الأب، كما قال بولس (اف 2: 16).]

شرح إنجيل يوحنا 1: 14

*Cyril the Great*

### “The Word dwelt in us”

Profitably does he affirm that the Word dwelt in us, revealing to us a most profound mystery. For we were all in Christ, and the common person of humanity is formed anew in Him. Therefore is He called the last Adam because He communicates to our nature all the blessings of happiness and glory, just as the first Adam what pertained to corruption and ignominy. Through One, then, the Word dwelt in all, in order that this One being designated Son of God in power according to the spirit of holiness, this dignity might come unto the whole of humanity. And so because of one of us, the saying applies also to us: “I have said: you are gods, and all of you the sons of the Most High” (Ps 81:6). (...)

Is it not evident to everyone that He did not choose the condition of a slave to gain any advantage for Himself, but to give Himself to us, to enrich us by His poverty, to raise us up, because of our resemblance to Him, to His own ineffable perfection and to make us Gods and sons of God by faith? (...)

In the unique temple that He has assumed for us and from our race, The Word dwells in all, in order that having us all in Himself, He may reconcile us all in one body to His Father, as St Paul tells us (Eph 2:16).

*On John 1:14. PG 73, 161-164*

للقدّيس كيرلس الكبير:

## الغاية من مجيئه

== L =

-] أريد أن أعرف ما هي الغاية من مجيئه إلينا، وكيف تأنّس ولماذا؟  
 - أليس من الواضح تماماً ولا يخفى علي أحد  
 أن الابن الوحيد صار مثلنا، أي إنساناً كاملاً،  
 لكي يعتقد جسدنا الأرضي من الفساد الذي اندس فيه؟  
 وكما أن الجسد لمّا صار جسداً للكلمة الذي يُحيي الكل  
 تغلب علي سلطان الموت والفساد،  
 هكذا تماماً أعتقد أن النفس لمّا صارت نفساً للذي لا يعرف أن يخطأ،  
 صارت في وضع ثابت ومستقر في جميع الخيرات،  
 وصارت أقوى بلا قياس من الخطية التي كانت تتسلط عليها فيما مضى  
 فالمسيح أول إنسان «لم يفعل خطية ولا وُجد في فمه مكر» (1بط 2:22)،  
 وقد جعل مثل أصل وباكورة للذين يتغيرون عن شكلهم إلى جدة الحياة بالروح،  
 وصار منذ الآن يوصل إلى سائر جنس البشرية بالمشاركة وبالنعمة  
 عدم فساد جسده، وثبات واستقرار لاهوته]

حوار في تجسد الابن الوحيد

*St Cyril the Great*

### The Purpose of His Coming

– I should like to learn what was the purpose of His coming among us; what was the mode of His incarnation, and the reason for it. ...

– Is it not quite obvious and unambiguous to everyone, that the Only-begotten became like us, that is a complete man, that He might free our earthly body from the corruption which had been brought into it? ...

By becoming the **Flesh** of the Word, who gives life to all things, this Flesh triumphs over the power of death and destruction. In the same way, no doubt, the **soul**, since it has become the soul of Him who had no experience of doing wrong, has its state secured, immutable in all good, and incomparably stronger than the sin which before exercised domination. For Christ is the first man who *committed no sin and was convicted of no dishonesty*. **He is, so to speak, the root and the first fruits of those who are restored in the Spirit to newness of life**, to immortality of the body, to certainty and security of divinity, so that He may transmit this condition to the whole of humanity by participation, and as an act of grace.

*Dialogue on the Incarnation of the Only-begotten, PG 75, 1213*

للقدّيس كيرلس الكبير:

ميلاد المسيح لأجلنا  
وقبوله الروح القدس لأجلنا

==L==L

[«أنت ابني أنا اليوم ولدتك»].  
الذي كان قبل الدهور إلهاً، ومولوداً من الله يقول (الآب) عنه إنه قد ولده اليوم،  
لكي يقبلنا نحن فيه في التبني، لأن البشرية كلها كانت في المسيح  
من حيث إنه كان إنساناً.

كذلك مع أن له الروح القدس كروجه الخاص،  
يُقال إن الآب أعطاه إياه مرة أخرى، وذلك لكي نربح نحن فيه الروح...  
فالابن الوحيد لم يقبل الروح القدس لنفسه...  
ولكن لكونه صار إنساناً، صارت له في نفسه كل طبيعتنا،  
لكي يُقوّمها بالتمام ويُشكّلها من جديد على حالتها الأولى...  
إذن نرى أن المسيح لم يقبل الروح لنفسه، بل بالحري لنا نحن فيه،  
لأن جميع الخيرات بواسطته تتدفق نحونا].

تفسير إنجيل يوحنا 7: 39

St Cyril the Great

Christ Begotten for Us,  
and for Us Receiving the Spirit

“My Son are You, This day have I begotten You” (Ps 2: 7).

Him Who was God before ages and was begotten of Him, (the Father) says that He has *this day begotten*, that in Him He may receive us into son-ship, for the whole human nature was in Christ, in that He was Man.

So is the Father said to give the Spirit again to the Son Who has It as His own Spirit, that we in Him may gain the Spirit (...) The Only-Begotten therefore receives the Holy Ghost not for Himself (...) but having been made Man, He had our whole nature in Himself, that He might uplift it all trans-fashioning it unto its first state. (...) We see then that not for Himself did Christ receive the Spirit, but rather for us in Himself, for all good things flow through Him into us too.

.On John 7:39; LFC 1, 548



للقدّيس كيرلس الكبير:

## الطفل الرضيع الذي يملأ الكل كإله

= = L =

[ بينما كان يُرَى كطفل رضيع مقمطاً في أحضان العذراء التي ولدته،  
كان يملأ الخليقة كلها كإله وكجليس مع الأب الذي ولده،  
لأن اللاهوت غير خاضع للكم والقياس، ولا تحدّه أي حدود...  
فهو صانع الدهور، الواحد مع الأب في الأزلية وخالق الجميع،  
ولكنه - كما قلنا سابقاً - لما اتحد أقنومياً بالبشرية، واحتمل الميلاد الجسدي من  
بطن العذراء،  
لم يكن ذلك عن حتمية (إلزام) لطبيعته الخاصة أن يولد في الزمن في آخر الأيام،  
بل كان ذلك لكي يُبارك بداية وجودنا،  
حتى أنه بميلاده من امرأة وهو متحد بالجسد تبطل اللعنة الواقعة على كل جنسنا  
التي كانت ترسل أجسادنا الترابية إلى الموت،  
ويكفّ بواسطته القول القائل: «بالحزن تلدين البنين» (تك 3:16)،  
فيتحقّق بذلك صوت النبي القائل: «ابتلّع الموت متجبراً،  
ثم مسح الله كل دمة من كل الوجوه.» (إش 8:25)]

رسالة 8:17 و 18

*St Cyril the Great*

### The Infant in Swaddling Clothes, Who Filled the Whole of Creation as God

When he was visible, and still remained an infant in swaddling clothes, and in the bosom of the Virgin who bore him, he filled the whole of creation as God, and was coruler with the one who begot him. For the divine is both without quantity and without magnitude, and does not admit of limitation. (...)

And he is the creator of the ages, coeternal with the Father, and creator of all things. As we have stated before, having united the human to himself according to *hypostasis* he even endured birth in the flesh from the womb. He did not require because of his own nature as God a birth in time and in the last stages of the world. But he was born in order that he might bless the very beginning of our existence, and in order that, because a woman bore him when he was united to the flesh, the curse against the whole race might be stopped. This was sending our bodies from the earth to death, and by him abolishing the saying, "in pain shall you bring forth children" (Gen 3:16), the words of the prophet might be shown to be true, "Death has prevailed and swallowed men up; but again God has taken away every tear from every face" (Is 25:8).

*Letter 17:8, 18; FC, Vol. 76, p. 83, 89*

للقدّيس كيرلس الكبير:

## المسيح بدءٌ لجنسٍ جديدٍ مولودٌ من الروح القدس

[ لقد جاء ابن الله - كما قلتُ - وتأنَّس،  
وأعاد تشكيل الذي لنا في نفسه هو أولاً  
إلى ميلاد جديد وحياة مقدسة عجيبة وإعجازية بالحقيقة.  
فقد صار هو بصفته البدء مولوداً من الروح القدس - أعني بحسب الجسد -  
لكي تصل إلينا نحن أيضاً هذه النعمة عن طريقه، فيكون لنا الميلاد الجديد الروحي  
«ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل  
لكن من الله» (يو 1: 13)، بالروح القدس،  
وإذ يتغيَّر شكلنا الروحي إلى شكل الابن الحقيقي الطبيعي  
ندعو بالتالي الله أباً لنا، وهكذا نبقي غير فاسدين،  
إذ لم نعد بعد ننتمي إلى أبينا الأول، أعني آدم الذي فيه فسدنا.  
ولذلك قال المسيح مرةً بحق: «لا تدعوا لكم أباً على الأرض،  
لأن أباكم واحدٌ الذي في السموات.» (مت 23: 9)

المسيح واحد: 5

St Cyril the Great

### Christ, Beginning of a New Generation Born of the Holy Spirit

The Son came, as I said, and was made man, transelementing our estate as in Himself first unto a holy and admirable and truly marvellous birth and life: and Himself first became born of the Holy Spirit, I mean as to the flesh, in order that, the grace passing through Him as by a path unto ourselves too, we having not *from blood nor from the will of the flesh nor from the will of man but from God* (John 1:13) through the Spirit our souls' new birth and spiritual conformation unto the Son who is by nature and truly, might thus abide undecaying, as possessing no longer the first father, Adam, in whom we decayed. And verily Christ said, at one time, *And call no one your father on earth, for one is your Father which is in Heaven* (Mat 23:9).

.Christ is One; LFC 47, 250

للقدّيس كيرلس الكبير:

## فينا أيضاً يسكن كلمة الله

== L ==

[يُشَبَّه الكتاب المقدّس الطبيعة الإلهية بالنار، بسبب قدرة هذا العنصر الفائقة وتغلبه بسهولة على كل شيء. وأمّا الإنسان الترابي فيُشَبَّهه بالأشجار ونبات الحقل. فيقول مرة: «إن إلهنا نار آكلة» (عب 12: 29)، ومرة أخرى: «الإنسان مثل العشب أيامه، كزهر الحقل كذلك يُزهر» (مز 103: 15). فكما أن النار تكون غير محتملة للشوك، هكذا أيضاً اللاهوت للناسوت. ولكن في المسيح جاء اللاهوت وصار محتملاً، فإنه «فيه قد حل كل ملء اللاهوت جسدياً» (كو 2: 9)، كما شهد الحكيم بولس، «والساكن في نور لا يُدنى منه» (1 تي 6: 16) أي الله أتى وحل في هيكل جسده المأخوذ من العذراء ... لذلك فالنار (التي رآها موسى) كانت تُشفق على الشوك (العليقة)، ولهيبها صار محتملاً للخشب الحقيق الضعيف، لأن اللاهوت صار كما قلت ملازماً للناسوت، وهذا هو السر الحاصل في المسيح. ولكن فينا نحن أيضاً يسكن كلمة الله، غير مطالب بقصاص، ولا موقع علينا عقوبات بل مُشرقاً علينا بقبلائته الحنونة الفائقة الرحمة].

جلافير (أقوال لامعة) على سفر الخروج

St Cyril the Great

### The Word of God Dwells Also In Us

The Holy Scripture mentions that Divine Nature resembles fire due to that element's great capacity and easy victory over all things, while man, made of dust, resembles trees and the vegetation of fields. The Scripture says: "For our God is a consuming fire" (Heb 12: 29). Another time it says: "As for man, his days are like grass; As a flower of the field, so he flourishes." (Ps 102: 15 LXX). In the same way that thorns cannot bear the fire, the same goes for the human with divine nature. In Christ, the divinity came and was endured, "For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily" (Co 2: 9), as witnessed by the wise Paul, and He Who "dwells in unapproachable light" (I Tim 6: 16) i.e. God, came and indwelt the temple of His body taken from the Virgin ... The fire that Moses saw therefore had compassion on the thorns (the bush), and its flames could be endured by the weak despised wood because the divine had become, as I mentioned, adherent to the human. This is the miracle occurring in Christ. But in us dwells as well the Word of God, without a demand for reprisal, nor punishment, but coming to us with His loving embrace of great mercy.

Glaphyra on Exodus. PG 69, 413-416.

للقديس كيرلس الكبير:

## المسيح ربطنا بواسطة نفسه مع الله أبيه

[إن الله الكلمة قد أهبط نفسه إلى الإخلاء دون أن يضطره أحد إلى ذلك، بل بمشيئته الخاصة وحسب مسرة الآب صار إنساناً، وبينما هو محتفظ تماماً بصفات طبيعته الخاصة بلا نقصان ولا تغيير، قد اقتنى لنفسه الناسوت بحسب التدبير، فهو يُعتبر ابناً واحداً من اثنين، إذ قد اجتمعت واتحدت معاً في شخصه الواحد، بطريقة لا توصف ولا تُفحص، الطبيعتان الإلهية والبشرية، نُكوّنا معاً وحدةً بطريقة لا يمكن تصوّرها... فهو إله، وهو أيضاً بعينه وبأن واحد إنسان... فلهذا السبب أيضاً هو يُعتبر وسيطاً (بين الله والناس)، لأن الاثنين اللذين كانا بحسب الطبيعة متباعدين جداً عن بعضهما، إذ كانت تفصل بينهما هوةٌ بلا قياس، أعني اللاهوت والناسوت قد أظهرهما مجتمعين ومتحدّين في نفسه، وبذلك ربطنا بواسطة نفسه مع الله أبيه].

الحوار الأول في الثالوث الأقدس

*St Cyril the Great*

### Christ Has Joined Us Through Himself to God the Father

God the Word came down to the emptiness without anyone forcing Him to it, but according to His own will and the pleasure of His Father, He became man. While completely preserving the attributes of His own nature without decrease or change, He assumed the human nature according to the economy. He is considered One Son of twain, of both natures: the Divine and the human, as they were joined and united together in His one being in an indescribable and inexplicable manner to form one unit in an unimaginable way ... For He is God and at the same time man.

For that reason He is also considered a Mediator (between God and men), because the twain who were according to nature very much apart from each other, as an immeasurable chasm separated them, I mean the divine and the human, He revealed joined and united in Himself, thus binding us through Himself to God, His Father.

*Dialogue 1 on the Trinity. PG 75, 692-693*

للقديس أنبا مقار:

## ميلاد المسيح وميلادنا الروحي

= = L =

[في هذا اليوم وُلِدَ الرب الذي هو حياة وخلص البشر...  
لقد كانت الطبيعة البشرية فيما قبل مائتة بالبعد عن الله وغير مثمرة،  
والنفس كانت عقيمة وعاقرة،  
وأما الآن فقد قبلت الزرع السماوي لتتمكن أن تُثمر به ثمار الروح...  
وأما هذا الزرع الإلهي فهو الكلمة  
الذي حل في والدة الإله مريم، وهو يحل في كل النفوس المؤمنة،  
وهكذا تولد ميلاداً روحياً هو الخلاص...  
إنه هو جالس عن يمين العظمة في السموات،  
وهو بعينه يدبّر الذين على الأرض،  
ويلزم جميع قديسيه ويسكن معهم...  
المجد لعظمته! المجد لمحبتة للبشر! المجد لتدبيره الفائق من نحو جنسنا!  
فلنطلب إذن ونؤمن أننا سنستقبله فينا، حتى إذا ما وجدناه ننعم بوجوده].

عظة 52: 1و 3 و 7 على عيد الميلاد

*St. Macarius the Great*

### The Birth of Christ and our Spiritual Birth

Today the Lord is born – the Lord who is the live and salvation of mankind. ...

Formerly, human nature was dead and barren by its isolation from God. The human soul was sterile and without fruit. But now it has received the Heavenly Seed to bear fruits of the Spirit. ... The Divine Seed is the Word which descended on Mary the Mother of God, and he also descends on all believing souls which are thus born a spiritual birth, namely, salvation.

He is in heaven, seated at the right hand of the Majesty, and Himself is ministering the things on earth, being ever with all the saints and dwelling with them. ...

Glory to His majesty. Glory to His love for mankind. Glory to His incomparable Providence for our race! Let us then ask and believe that we shall receive Him, so that having found Him, we may enjoy His presence.

*Homily 52, 1, 3, 7., ВЕП 42, 15-19.*

للقديس أنبا مقار:

## بركات الميلاد

= = =

[في هذا اليوم وُلِدَ الرب الذي هو حياة وخلص البشر.  
اليوم تمت مصالحة اللاهوت مع الناسوت والناسوت مع اللاهوت،  
اليوم ارتكضت الخليقة كلها، اليوم صار للناس طريقٌ نحو الله،  
وصار لله طريقٌ نحو النفس ...  
لقد كمل زمان القيود والحبس والظلام الذي حُكِمَ به على آدم.  
فاليوم جاءه الفداء والحرية والمصالحة والشركة مع الروح والاتحاد بالله!  
اليوم رُفِعَ العار من على جبينه،  
وأعطيت له دالة لينظر بوجهه مكشوف فيتحد بالروح!  
اليوم تستقبل العروس (البشرية) عريسها،  
اليوم تمَّ الاتحاد والشركة والمصالحة بين السمائيين والأرضيين،  
ذلك الاتحاد الذي هو بعينه الإله المتأنس!  
لقد لاق به أن يأتي لابساً الجسد حتى يسترد الناس ويُصالحهم مع أبيه!]

عظة 52: 1-2 على عيد الميلاد

*St. Macarius the Great*

### The Blessings of the Nativity

Today the Lord is born, the Lord who is the life and salvation of mankind. Today Divinity is reconciled with humanity and humanity with Divinity. Today the whole creation leaps [for joy]... Today a way from mankind to God, and from God to the human soul, is opened

The time for chains and bondage, and the darkness which fell on Adam, are over, for today redemption, freedom and reconciliation have come, together with fellowship with the Spirit and union with God! Today shame has been lifted from [Adam's] brow and he has been granted confidence before God, to look [at him] with an unveiled face and so have union with the Spirit. Today the Bride (humankind) has received her Bridegroom. Today has union, fellowship and reconciliation occurred between heavenly beings and earthly ones, that union which is the self-same Incarnate God! ...

It befitted him to come outfitted in the flesh that he might win back human beings and reconcile them to his Father.

*Homily 52, 1-2, SC 275, 112-114.*

للقدّيس أنبا مقار:

## كما حبلت به القديسة العذراء جسدياً هكذا نحمله في قلوبنا

== L \_ L

[ هؤلاء هم الذين قبلوا الفرح الذي قبلته مريم  
أن «الروح يحل عليك وقوة العلي تظلك.» (لو 1:35)  
فكما أن الحزن أدرك حواء ونسلها حتى الآن، هكذا الفرح أيضاً أدرك مريم ونسلها  
حتى الآن.

فإنه مكتوب في (بولس) الرسول:  
«امتحنوا أنفسكم إن كان المسيح فيكم، أم لستم تعرفون أن المسيح يسوع فيكم  
إن لم تكونوا مرفوضين؟» (2كو 13:5)  
وإشعياء يصرخ قائلاً: «من خوفك يا رب حبلنا وتمخضنا  
وولدنا روح الخلاص.» (إش 8:26 حسب السبعينية)  
وأيضاً مكتوب في سفر الجامعة: «كمثل العظام في بطن الحبل،  
هكذا طريق الروح.» (جا 5:11 حسب السبعينية)  
فكما أن القديسة العذراء حبلت به بالجسد،  
هكذا أيضاً الذين قبلوا نعمة الروح القدس، يحملونه في قلوبهم بحسب قول الرسول:  
«ليحل المسيح بالإيمان في قلوبكم.» (أف 3:17)  
وأيضاً: «لنا هذا الكنز (المسيح) في أوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.» (2كو 4:7).

عظة 28 من المجموعة الثالثة

*St. Macarius the Great*

### As the Holy Virgin Bore Him Bodily, We bear Him in our Hearts

Those are who have received the joy which Mary had received – “the Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you” (Lk 1:35) – For as sorrow has overtaken Eve and her seed to this day, so has joy been the portion of Mary and her seed to this day .... For the Apostle writes, “Test yourselves [to see whether you have Christ in you]. Do you not realize that Jesus Christ is in you? — unless indeed you fail to meet the test!” (2Cor 13:5). Isaiah also cries, “We have conceived, O Lord, because of thy fear, and have been in pain, and have brought forth the spirit of salvation” (Is 26:18 LXX). It is also written in the Ecclesiastes, “As the bones in the womb of a pregnant woman, so is the way of the spirit” (Ecc 11:5 LXX).

Therefore, as the Holy Virgin bore him bodily, so do those who receive the gift of the Holy Spirit bear him in their hearts. Says the Apostle, “That Christ may dwell in your hearts through faith” (Eph 3:17); and also, “We have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us” (2Cor 4:7).

*Spiritual Homilies, Collection III, Homily 28.*

للقديس أنبا مقار:

كما حلَّ في القديسة مريم جسدياً،  
هكذا يحلُّ فينا روحياً

==L=L

[ لتعلم العذراء الحكيمة أنه ينبغي أن تقتني المسيح في نفسها كما اقتنته مريم.  
فكما كان في أحشاء مريم هكذا يكون في قلبك،  
وحيئنذ يمكنك أن ترتل بفهم قائلاً:

«بخوفك يا رب حبنا وتمخضنا وولدنا روح الخلاص.» (إش 26: 18) [[  
عظة 28: 2 من المجموعة الثالثة

==L=L

وللقديس غريغوريوس النيسي

[ إن ما تمَّ جسدياً في مريم الطاهرة  
حتى تجلَّى كل ملء اللاهوت جسدياً في المسيح بواسطة بتوليتها،  
هذا أيضاً يتم في كل نفس تحفظ البتولية الروحية بحسب اللوغوس.  
غير أن الرب لا يجعل حضوره بعد جسدياً، لأننا، كما يقول بولس  
«لا نعرف المسيح بعد حسب الجسد» (2كو 5: 16)،  
ولكنه يسكن فينا روحياً، بل ويحضر أباه أيضاً معه كما يقول الإنجيل (يو 14:  
23).

في البتولية 2: 2

*St. Macarius the Great*

**As He dwelt Bodily in Mary, so He dwells in us Spiritually**

Let the wise virgin know that she must possess Christ in herself just as Mary possessed Him. For as He was in the womb of Mary so He should be in your heart. It is then that you can understandingly sing saying: “We have conceived, O Lord, because of thy fear, and have been in pain, and have brought forth the spirit of salvation” (Is 26:18 LXX).

*Spiritual Homilies, Collection III, Homily 28,2.*

*St Gregory of Nyssa*

What happened in the stainless Mary when the fullness of the Godhead which was in Christ shone out through her virginity, that happens in every soul that leads spiritually the virgin life according to the Logos. No longer indeed does the Master come with bodily presence; “we know Christ no longer according to the flesh”; but, spiritually, He dwells in us and brings His Father with Him, as the Gospel somewhere tells.

*On Virginity II, 2*



للقدّيس أنبا مقار:

## غاية تجسّد ابن الله

= = L = L

[ أريد أن أُعبّر عن شيءٍ دقيقٍ وعميقٍ، على قدر ما أُوتيت من قوة. فانصتوا بانتباه:

إن الإله اللانهائي، غير المُقتَرَب إليه، غير المخلوق، قد تجسّد من قَبْلِ صلاحه اللانهائي الذي يفوق العقل. إنه صَغُرَ نفسه - لو جاز هذا التعبير - عن مجده غير المُقتَرَب إليه، حتى يمكنه أن يتحد بخلائقه، حتى تستطيع أن تشترك في حياة اللاهوت!... الإله اللانهائي الذي يفوق العقل، بسبب صلاحه، صَغُرَ نفسه، وليسَ أعضاء هذا الجسد وأحاطه بالمجد الفائق. لقد صار جسداً بسبب رَأْفَتِهِ ومحبته للبشر، واتحد بالنفوس المقدسة المرضية له والأمينة، وتعهدّها وصار معها روحاً واحداً كقول بولس (1كو 6: 17). لقد صار، إن جاز التعبير، كنفس للنفس، وكجوهر لجوهرها، حتى يمكن للنفس أن تحيا في اللاهوت، وتحس بحياة الخلود، وتصير شريكة في المجد الذي لا يفنى!]

عظة 4:9 و 10

*St. Macarius the Great*

### The Aim of the Incarnation

I would wish to speak about a more subtle and profound topic to the best of my ability. Wherefore, listen attentively to me. The infinite, inaccessible and uncreated God has assumed a body, and on account of His immense and ineffable kindness, if I may so say it, He diminished Himself, lessening His inaccessible glory so as to be able to be united with His creatures, so they can be made participators of divine life (2 Pet 1:4). ...

God, who transcends all limitations and far exceeds the grasp of our human understanding, through His goodness has diminished Himself and has taken the members of our human body which He surrounded with inaccessible glory. And through His compassion and love for mankind, taking upon Himself a body, He mingles Himself with holy souls acceptable and faithful, and takes them to Himself and becomes "one spirit" (1 Cor 6:17) with them, according to Paul's statement. He becomes a soul, if I may so say it, in a soul, substance in substance so that the soul may live in God, and sense the immortal life and become a participator of eternal glory.

.Homily 4, 9-10., ВЕП 41, 161-162